

ΘΡΗΝΟΙ ΙΕΡΕΜΙΟΥ א י כ ה

I. Καὶ ἐγένετο, μετὸ τὸ ἀιχμαλωτισθῆναι τὸν Ἰσραήλ, καὶ Ἱερουσαλήμ ἐρημωθῆναι, ἐκάθισεν Ἱερεμίας κλαίων, καὶ ἐθρήνησε τὸν θρήνον τοῦτον ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ εἶπε·

AΛΕΦ. ¹ Πῶς ἐκάθισε μόνη ἡ πόλις ἡ πεπληθυμένη λαῶν; Ἐγενήθη ὡς γῆρα πεπληθυμένη ἐν ἔθνεσιν, ἄρχουσα ἐν χώραις ἐγενήθη εἰς φόρον. ΒΗΘ. ² Κλαίονσα ἐκλαυσεν ἐν νυκτὶ, καὶ τὰ δάκρυα αὐτῆς ἐπὶ τῶν σιαγόνων αὐτῆς, καὶ οὐχ ὑπάσχει ὁ παρακαλῶν αὐτὴν ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαπώντων αὐτήν· πάντες οἱ φιλοῦντες αὐτήν ἠθέτησαν ἐν αὐτῇ, ἐγένοντο αὐτῇ εἰς ἐχθρούς. ΓΙΜΕΛ. ³ Μετῳκίσθη Ἰουδαία ἀπὸ ταπεινώσεως αὐτῆς, καὶ ἀπὸ πλήθους δουλείας αὐτῆς· ἐκάθισεν ἐν ἔθνεσιν, οὐχ εὔρει ἀνάπαισιν· πάντες οἱ καταδιώκοντες αὐτήν κατέλαβον αὐτήν ἀναμέσον τῶν θλιβόντων. ΔΑΛΕΘ. ⁴ Ὅδοι Σιών πενθοῦσι παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἐρχομένους ἐν ἑορτῇ· πᾶσαι αἱ πύλαι αὐτῆς ἠφανισμέναι, οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἀναστενάζουσιν, αἱ παρθένοι αὐτῆς ἀγόμεναι,

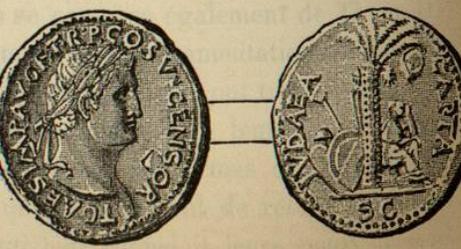
Inscr. A: Θρηνοι. Praefationem A² uncis incl. 1. N* ὡς. E (alt. loco): πεπληθυμένη. 2. A:

I. Les Septante, et, d'après les Septante, notre Vulgate actuelle ajoutent au commencement du chapitre : « et il arriva après qu'Israël eut été réduit en captivité et que Jérusalem fut devenue déserte; Jérémie s'assit en pleurant et il fit cette lamentation sur Jérusalem et il dit ». La Vulgate ajoute : et d'un cœur amer, soupirant et gémissant.
1. La maîtresse des nations. Hébreu et Septante : « grande entre les nations ». — La monnaie ci-jointe représente au droit la tête laurée de Titus, à droite, avec cette inscription : T. CAES. IMP. AUG. F. TR. P. COS. VI. CENSOR. Au revers, la Judée en pleurs, IUDAEA CAPTA, est assise sur des boucliers, auprès d'un palmier; derrière elle sont un bouclier, un casque et un étendard. En exergue, S. C. (Senatus consulto). Moyen bronze de l'an 77 ou 78 de notre ère.
4. Sont défigurées. Hébreu : « sont affligées ». Septante : « ont été emmenées ».

א י כ ה I. אֵיכָה וַיִּשְׁכַּח בְּדוֹד הָעִיר רַבְתִּי לֵעָם הַיְתָה פְּאַלְמִנָּה רַבְתִּי בְּגוֹיִם שְׂרָתִי בְּמַדִּינֹת הַיְתָה לָמָס׃ בְּכֹו תִבְכֶּה בְּלִילָה וְדַמְעָתָהּ עַל לַחְיֶיהָ אֵין-לָהּ מִנְחָם מִפְּלִא־הַבַּיִת פְּלִרְעִיָּה בְּגֵרָה בְּיַד הַיְהוּדָה׃ גַּלְתָּה יְהוּדָה׃ בְּיַד הַיְהוּדָה הָיָה יְמָרְכַּב עֲבָדָהּ הִיא וַיִּשְׁכַּח בְּגוֹיִם לֹא מִצָּאָהּ מְנוּחָה פְּלִרְדִּפְיָהּ הַשִּׁיגְוִיָּה בֵּין הַמְּצָרִים׃ דַּרְכֵי צִיּוֹן אַבְלֹת מִבְּלִי בָאִי מוֹעֵד כֹּל-שְׁעָרֶיהָ שׁוּמְמִין פְּהִנְיָה נֹאנְחִים בְּחִילְתֶּיהָ נִיגָוֹת וְהָיָה׃

קמץ ב"ו פ' כ"ב. v. 22. פה ב"ס ה' v. 1. כמ"א בש"א v. 4.

ἐδάκρυσεν (pro ἐκλ.). EF: ὑπῆρχεν. N: ἦθ'ετ. αὐ- τήν. 3. A† (a. Ἰουδ.) ἡ. A'N: δαλίς. N: καὶ ἄχ' εὐφ. A† (p. κατελ.) αὐτήν. 4. N: πενθήσαν. X: εἰς ἑορ- τήν. E† (a. ἀγόμε.) ἀιχμαλωτοί.



Judaea capta (S. 1).

THRENI LAMENTATIONS DE JÉRÉMIE
ID EST LAMENTATIONES JEREMIAE PROPHETAE

Et factum est, postquam in capti- vitatem redactus est Israel, et Jeru- salem deserta est, sedit Jeremias propheta flens, et planxit lamenta- tione hac in Jerusalem, et amaro animo suspirans, et ejulans, dixit :

ALEPH. ¹ Quomodo sedet sola civitas plena [pópulo] facta est quasi vidua domina gentium : princeps provinciá [rum] facta est sub tributo!
BETH. ² Plorans ploravit in nocte, et lacrymae [ejus in maxillis ejus] non est qui consolétur eam ex omnibus [charis ejus] omnes amici ejus spreverunt eam, et facti sunt ei inimici.
GHIMEL. ³ Migravit Judas propter afflictionem, [et multitudinem servitutis] habitavit inter gentes, nec invenit requiem : omnes persecutores ejus apprehendé- [runt eam inter angustias].
DALETH. ⁴ Viae Sion lugent, eo quod non sint [qui veniant ad solemnitatem] : omnes portae ejus destructae : sacerdotes ejus geméntes : virgines ejus squalidae, et ipsa oppressa [amaritudine].

I. Misère et solitude de Jérusalem, I.
1. Et il arriva... Ce préambule, qu'on lit dans les Septante, ne se trouve ni dans l'hébreu, ni dans le chaldéen, ni dans le syriaque, ni dans les plus anciens et les meilleurs manuscrits de la version de saint Jérôme. L'édition de Sixte V l'a joint à la fin du chapitre lxx de Jérémie comme s'il en faisait partie. Saint Bonaventure, suivi du plus grand nombre d'interprètes, soutient que ce n'est pas une écriture canonique, mais une simple addition qui vient des Grecs et qui n'a jamais été dans le texte original. — Quant aux mots ALEPH,

Et il arriva, après que le peuple d'Israël eut été emmené en captivité, et que Jérusalem fut déserte, que Jérémie, le prophète, s'assit pleurant, et qu'il fit entendre ces lamentations sur Jérusalem, et que d'un cœur amer, soupi- rant et gémissant, il dit :

ALEPH. ¹ Comment est-elle assise solitaire, la [ville pleine de peuple?] elle est devenue comme veuve, la maîtresse des nations; la reine des pro- [vinces] a été assujettie au tribut.
BETH. ² Pleurant, elle a pleuré pendant la nuit, [et ses larmes coulent sur ses joues; et il n'est personne qui la console, parmi [ceux qui lui étaient chers: tous ses amis l'ont méprisée et sont devenus ses ennemis].
GHIMEL. ³ Juda a émigré à cause de son affliction et [de la grandeur de son esclavage] : il a habité parmi les nations, et n'a pas trouvé de repos : tous ses persécuteurs l'ont saisi dans ses [angoisses].
DALETH. ⁴ Les voies de Sion sont en deuil, de ce qu'il [n'y a personne qui vienne pour une solen- [nité]; toutes ses portes sont détruites; ses prêtres gémissent, ses vierges sont défigurées; elle-même est [plongée dans l'amertume].

BETH, etc., ce sont les noms des lettres de l'alphabet hébreu, qui sont au nombre de vingt-deux, rangés dans leur ordre naturel (Glaire).
1. Le 1^{er} verset donne le ton de tout le morceau. La pensée qui frappe l'esprit du prophète, c'est la solitude dans laquelle il se trouve. La princesse, la maîtresse des nations, est maintenant assise so- litaire, comme la Judaea capta qu'on voit plus tard sur les médailles romaines (voir la figure, p. 808). Ses enfants lui ont été enlevés et elle est plongée dans la plus profonde misère.
2. Pleurant, elle a pleuré; hébraïsme, pour elle a beaucoup pleuré.

I. Desolatio Jerusalem (I).

καὶ αὐτὴ πικρανομένη ἐν ἑαυτῇ. Η. 5 Ἐγένοντο οἱ θλίβοντες αὐτὴν εἰς κεφαλὴν καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς εὐθροῦσαν, ὅτι κύριος ἐταπείνωσεν αὐτὴν ἐπὶ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῆς· τὰ νήπια αὐτῆς ἐπορεύθησαν ἐν ἀιχμαλωσίᾳ κατὰ πρόσωπον θλίβοντος. ΟΥΑΥ. 6 Καὶ ἐξήρθη ἐκ θυγατρὸς Σιών πᾶσα ἡ εὐπρέπεια αὐτῆς· ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ὡς κριοὶ οὐχ εὐόρισκοντες νομῆν, καὶ ἐπορεύοντο ἐν οὐκ ἰσχυῖ κατὰ πρόσωπον διώκοντος. ΖΑΙΝ. 7 Ἐμνήσθη Ἱερουσαλὴμ ἡμερῶν ταπεινώσεως αὐτῆς, καὶ ἀποσιμῶν αὐτῆς, πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς, ὅσα ἦν ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐν τῷ πεσεῖν τὸν λαὸν αὐτῆς εἰς χεῖρας θλίβοντος, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν αὐτῇ· ἰδόντες οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς ἐγέλασαν ἐπὶ κατοικεσίᾳ αὐτῆς. ΗΘ. 8 Ἀμαρτίαν ἡμαρτεν Ἱερουσαλὴμ, διὰ τοῦτο εἰς σόλον ἐγένετο. Πάντες οἱ δοξάζοντες αὐτὴν ἐταπείνωσαν αὐτὴν· εἶδον γὰρ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς, καὶ γὰρ αὐτὴ στενάζουσα καὶ ἀπεστράφη ὀπίσω. ΤΗΘ. 9 Ἀκαθαρσία αὐτῆς πρὸ ποδῶν αὐτῆς, οὐκ ἐμνήσθη ἔσχατα αὐτῆς, καὶ κατεβίβασεν ὑπέρογκα· οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτὴν. Ἰδε, κύριε, τὴν ταπεινωσίν μου, ὅτι ἐμεγαλύνθη ὁ ἐχθρός. ΙΩΑ. 10 Χεῖρα αὐτοῦ ἐξέσπευσε θλίβων ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς, εἶδε γὰρ ἔθνη εἰσελθόντα εἰς τὸ ἅγιασμα αὐτῆς ἄνετεῖλω μὴ εἰσελθεῖν αὐτὰ εἰς ἐκκλησίαν σου. ΧΑΦ. 11 Πᾶς ὁ λαὸς αὐτῆς καταστενάζοντες, ζητοῦντες ἄστον· ἔδωκαν τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς ἐν βρώσει τοῦ ἐπιστρέψαι ψυχῆν. Ἰδε, κύριε, καὶ ἐπίβλεψον, ὅτι ἐγενήθη ἡτιμωμένη.

4. Α: πικρ. ἐν αὐτῇ. 5. FN: εὐθροῦσαν (E: εἰς εὐθροῦσαν). N (pro κατὰ πρόσωπ.): ἐνώπιον. 6. AFN (pro ἐξήρθη): ἐξήλθεν. A: (pro ἔχ) μὴ... (pro κατὰ πρόσω.) ἐνώπιον. N† (p. νομῆν) ἔδωκαν τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῶν ἐν βρώσει τῶ ἀναπῶσαι ψυχῆν. 7. EF: ἐπὶ τῇ μετοικεσίᾳ αὐτ. 8. X (pro ἐταπ): ἡτιμωσαν. A†: ἰδόντες (ἴδον F). A† εἰς τὰ (a. ὀπίσω). 9. AN: πρὸς ποδῶν (E: πρὸς πυλῶν). A: ἐσχάτων. X (pro κατεβ. ὑπ.): πέπτωκεν θανάμασῶς. A†N* (ult.) ὁ. 10. EF† (a. θλίβ.) ὁ. A†:

5. Se sont enrichis. Hébreu: « sont en paix ». Septante: « prospèrent ». 6. Des bœliers. Hébreu: « des cerfs ». 7. Hébreu: « Jérusalem s'est souvenue, aux jours de son affliction et de son exil, de tous les biens qu'elle avait depuis longtemps ». — Ses sabbats. Hé-

ה מרלה: הו צרה לראש איביה
שלו כיהונה הונה על-רב-פשיעה
עולליה הלכו שבי לפני צר: ויצא
מן-בת-ציון פל-תדרה היו שריה
פאילים לא-מצאו מרעה וילכו
בלא-כח לפני רודף:
זכרה ורושלים ימי עניה ומרויה
כל מחמיה אשר היו מימי קדם
בנפל עמה בנד-צר ואין עוזל לה
ראיה צרים שחקו על-משפתיה:
חטא חטאה ורושלים על-כן לנידה
היתה כל-מכבדיה הויליה כיררא
ערותה גם-היא נאנחה ותשב אהור:
טמאתה פשוליה לא זכרה אחריתה
ותרד פלאים אין מנחם לה ראה
יהוה את-עניו כי הגדיל אויב: ידו
פרש צר על כל-מחמיה כירראתה
גוים באו מקדשה אשר צויתה לא-
יבאו בקהל לה: כל-עמה נאנחים
מבקשים לחם נתנו מהמודיהם באכל
להשיב נפש ראה יהוה והפיטה כי
הייתי זוללה:

v. 6. מבה קרי נ"א מן בת. v. 11. ו' יתיר

ἴδον (ἴδεν A²). A* (p. εἰσελθ.) αὐτὰ. 11. A†N* ἄστον? N: εἰς βρώσιν. A†* κύρ. A: ἐγενήθη.

breu: « sa ruine ». Septante: « sa captivité ». 8. Elle est devenue errante. Hébreu: « elle est un objet d'aversion ». Septante: « elle est comme une mer agitée ». 9. Mon affliction. Septante: « mon abaissement ».

I. Solitude de Jérusalem (I).

HE
5 Facti sunt hostes ejus in capite, ini- Dent. 28, 44.
[mici ejus locupletati sunt: Ps. 17, 44;
quia Dóminus locutus est super eam 65, 11.
propter multitudinem iniquitatum Lam. 2, 15.
[ejus: Lam. 4, 6.
párvuli ejus ducti sunt in captivitatem Jer. 30, 15.
[ante faciē tribulántis.
VAU
6 Et egressus est a filia Sion omnis de- Lam. 2, 1, 6.
[cor ejus: Ps. 49, 2; 95, 9.
facti sunt principes ejus velut arietes Ez. 7, 20-22.
non invenientes páscua: Jer. 14, 5.
et abiérunt absque fortitúdine ante fá- Ps. 41, 2.
[ciem subsequéntis.
ZAIN
7 Recordata est Jérusalem diérum Ab
[afflictiónis suæ, et prævaricatiónis hostibus
ómnium desiderabilium suórum, quæ deridetur
[habúerat a diébus antiquis, Ps. 136, 1.
cum caderet pópulus ejus in manu
[hostili, et non esset auxiliátor:
8 vidérunt eam hostes, et deriserunt Lev. 26, 34-35.
[sábbata ejus. 2 Par. 36, 21.
Jer. 13, 22;
46, 5.
HETH
8 Peccátum peccávit Jérusalem, Lev. 15, 9;
[propterea instábilis facta est: 12, 2, 5.
omnes, qui glorificábant eam, spreverunt Ez. 22, 10;
[illam, quia vidérunt ignomíniam ejus: 36, 17.
ipsa autem gemens convérsa est re- Jer. 30, 14.
[trórsurum. Is. 47, 3.
Ez. 16, 37.
Os. 12, 12.
Nah. 3, 5.
THETH
9 Sordes ejus in pédibus ejus, nec re- Lev. 5, 3; 7, 21.
[cordata est finis sui: Is. 47, 7.
deposita est vehementer, non habens Jer. 48, 18.
[consolatórem: Deut. 28, 59.
IOD
10 Manum suam misit hostis et oppri-
[ad ómnia desiderabilia ejus: mitur.
quia vidit gentes ingræssas sanctuárium Jer. 52, 17.
[suum, Ps. 78, 1.
de quibus præcéperas ne intrárent in Ez. 44, 7, 9.
[ecclésiám tuam. Deut. 23, 3.
2 Esdr. 13, 1.
CAPH
11 Omnis pópulus ejus gemens, et quæ- Lam. 1, 19.
[rens panem: Ps. 36, 25; 18, 8.
dedérunt pretiósá quæque pro cibo Lam. 2, 20;
3, 63; 4, 16.
ad refocillándam ánimam: Lam. 2, 20;
[vide Dómine et considéra, quóniam 3, 63; 4, 16.
[facta sum vilis.

HÉ.
5 Ses ennemis sont devenus maîtres, ses ad-
[versaires se sont enrichis,
parce que le Seigneur a parlé contre elle
à cause de la multitude de ses iniquités;
ses petits enfants ont été emmenés en cap-
[tivité devant la face de celui qui les tour-
[mentait.
VAU.
6 Toute la beauté de la fille de Sion s'est re-
[tirée d'elle:
ses princes sont devenus comme des bœliers
ne trouvant pas de pâturages;
ils s'en sont allés sans force devant la face
[de celui qui les poursuivait.
ZAIN.
7 Jérusalem s'est souvenue des jours de
[son affliction, et de la prévarication
de toutes les choses précieuses qu'elle avait
[eues dès les jours anciens,
lorsque son peuple tombait sous une main
[ennemie et qu'il n'avait pas de défenseur;
ses ennemis l'ont vue, et ils se sont moqués
[de ses sabbats.
HETH.
8 Elle a beaucoup péché, Jérusalem;
à cause de cela elle est devenue errante;
tous ceux qui l'honoraient l'ont méprisée,
[parce qu'ils ont vu son ignominie;
aussi elle-même gémissant a tourné son vi-
[sage en arrière.
THETH.
9 Ses souillures ont paru sur ses pieds, et
[elle ne s'est pas souvenue de sa fin:
elle a été prodigieusement abaissée, n'ayant
[pas de consolateur.
voyez, Seigneur, mon affliction,
parce que l'ennemi s'est élevé.
IOD.
10 L'ennemi a porté la main
sur toutes ses choses précieuses;
et elle a vu des nations entrer dans son
[sanctuaire,
nations au sujet desquelles vous aviez or-
[donné qu'elles n'entreraient pas dans vo-
[tre assemblée.
CAPH.
11 Tout son peuple est gémissant et cher-
[chant du pain:
ils ont donné toutes leurs choses précieuses
[pour une nourriture
qui ranimât leur âme.
Voyez, Seigneur, et considérez combien je
[suis avilie.

5. Sont devenus maîtres; littéralement en tête, les chefs. 7. Sabbats; nom que les Hébreux donnaient à toutes les fêtes en général, à cause du repos qu'on y observait; le mot sabbat signifie en effet repos. On sait que les païens reprochaient ordinairement aux Juifs de faire de cette inaction, de cette paresse, comme ils l'appelaient, une partie de leur religion (Glaire). 10. L'ennemi a porté la main sur toutes ses choses précieuses. Jérémie parle ici de ce qui arriva à la prise de Jérusalem, lorsque les soldats chaldéens portèrent leurs mains sacrilèges jusque dans le sanctuaire (II, 7). Voir la figure de IV Rois, xxiv, 13, t. II, p. 893. 11. Leur âme; hébraïsme, pour leur personne.



Femmes et enfants emmenés en captivité (v. 5). (Musée du Louvre).

I. Desolatio Jerusalem (I).

LAMEA. ¹² Οἱ πρὸς ἡμᾶς, πάντες παροπαροενόμενοι ὁδὸν, ἐπιστρέψατε καὶ ἴδετε εἰ ἔστιν ἄλγος κατὰ τὸ ἄλγος μου, ὃ ἐγενήθη. **Φθ** ἐξήμενος ἐν ἐμοὶ ἐταπεινώσέ με κύριος ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ. **MHM.** ¹³ Ἐξ ὑψους αὐτοῦ ἀπέστειλε πῦρ, ἐν τοῖς ὀστέοις μου κατήγαγεν αὐτό. **Λεπέτασε** δίκτυον τοῖς ποσὶ μου, ἀπέστρεψέ με εἰς τὰ ὀπίσω, ἔδωκέ με ἠφανισμένην, ὅλην τὴν ἡμέραν ὠδυνωμένην. **NOYN.** ¹⁴ Ἐργηγορήθη ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά μου, ἐν χερσὶ μου συνεπλάκησαν ἀνέβησαν ἐπὶ τὸν τράχηλόν μου, ἠσθένησεν ἡ ἰσχὺς μου, ὅτι ἔδωκε κύριος ἐν χερσὶ μου ὀδύνας, οὐ δυνήσομαι στῆναι. **SAMEX.** ¹⁵ Ἐξῆρε πάντας τοὺς ἰσχυροὺς μου ὁ κύριος ἐκ μέσου μου, ἐκάλεσεν ἐπ' ἐμὲ καιρὸν τοῦ συντρίψαι ἐκλεκτοὺς μου. **Αη** ἠγὼν ἐπάτησε κύριος παρθένον θυγατρὸς Ἰούδα, ἐπὶ τούτοις ἐγὼ κλαίω. **AIN.** ¹⁶ Ὁ ὀφθαλμὸς μου κατήγαγεν ὕδωρ, ὅτι ἐμακρύνθη ἀπ' ἐμοῦ ὁ παρακαλῶν με, ὁ ἐπιστρέφων ψυχῆν μου ἐγένοντο οἱ νιόι μου ἠφανισμένοι, ὅτι ἐκραταιώθη ὁ ἐχθρός. **ΦΗ.** ¹⁷ **Λεπέτασε** Σιών χεῖρα αὐτῆς, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτήν. **Ἐνετείλατο** κύριος τῷ Ἰακώβ, κίχλω αὐτοῦ οἱ θλίβοντες αὐτόν ἐγενήθη Ἱερουσαλὴμ εἰς ἀποκαθήμενην ἀναμέσον αὐτῶν. **ΤΣΑΔΗ.** ¹⁸ Δικαιὸς ἐστι κύριος, ὅτι στόμα αὐτοῦ παρεπίκρανα. **Ἀκούσατε** δὴ, πάντες οἱ λαοὶ, καὶ ἴδετε τὸ ἄλγος μου. **Παρθένοι** μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν ἀίχμαλωσίᾳ. **ΚΩΦ.** ¹⁹ Ἐκάλεσα τοὺς ξραστάς μου, αὐτοὶ δὲ παρελογίσαντό με. **Οἱ ἱερεῖς** μου καὶ οἱ πρεσβύτεροί μου ἐν τῇ πόλει ἐξέλιπον, ὅτι

12. N (tertia manu) X: Οἱ πρὸς ἡμᾶς (Al.*). X: ἐπιβλέψατε κ. ἴδ. ... (pro egen.) ἐπεφύλλισέν μου. N: θυμῷ ὀργῆς. 13. A: ἀπέστρεψέν. A† (p. ἔδ. με) κύριος. N: ὀδυνωμένην. 14. X: Ἐργηγορήσεν ... ἐν χερσὶν αὐτῷ συνέπλεξέν με, ἐβάρυνεν τὸν ξυγόν αὐτῷ ... ὀδύνας, ἃς ὁ θυμὸς ὑποστῆναι. 15. N† (a. κύρ.) μ. X interppt: Ἰῆδα. Ἐπὶ τ. ἐγὼ

12. Comme ma douleur. Hébreu : « comme ma douleur, qui m'a été infligée ». Septante : « semblable à la douleur qui (m)'est venue ». — M'a vendangée. Hébreu : « m'a affligée ». Septante : « m'a humiliée ». 13. Il m'a fait tomber. Septante : « il m'a fait retourner ». — Il m'a rendue désolée. Septante : « il m'a anéantie ». 14. Hébreu : « le joug de mes iniquités est lié par sa main, elles sont entrelacées (Septante : elles ont enlacé mes mains), appliquées sur mon cou; il a brisé ma force ».

12 כִּוְּא אֲלִיכֶם כָּל־עֲבָרֵי דְרַחֲמֵי הַבַּיִטָּה 12 וְרָאִי אִם־יֵשׁ מִכְּאוֹב כְּמִכְאֹבִי אֲשֶׁר עוֹלַל לִי אֲשֶׁר הוֹצִיָה יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא מִן־הַר הַשָּׁמַיִם אֶפְסוּ 13 מִמְּרוֹם שָׁמַיִם אֲשֶׁר בְּעַצְמֹתַי וַיְהִינֵה פֶרֶשׁ רֶשֶׁת לְרַגְלֵי הַשִּׁבְיָנִי אֲהוּר נִתְּלַנִּי שׁוֹמְמָה כָּל־הַיּוֹם דָּוָה 14 נִשְׁקַד עַל פְּשָׁעֵי בְּיָדִי וּשְׁתַּרְגְּוֵי עַל־י עַל־צוּרֵי אֲדָנָי הַכְּשִׁיל פָּחִי נִתְּנִי אֲדָנָי בְּיָדִי לֹא־אוּכַל קוּם 15 סֶלָה כָּל־אֲפִרְיֵי אֲדָנִי בְּקַרְפֵּי קָרָא עָלַי מוֹעֵד לְשִׁפְרֵי בַּהוּרֵי בַת דְּרָה אֲדָנִי לְבַת־לֶחֶת בַּת־יְהוָה 16 עֵינַי יָרְדָה מֵאֵם כִּי־דָחַק מִמֶּנִּי מִנְּחָם מִשִּׁיב נִפְשֵׁי הָיוּ בְנֵי שׁוֹמְמִים כִּי נָבַר אוֹיֵב 17 פֶּרֶשָׁה צִוּן בְּיָדֶיהָ אֵין מִנְּחָם לָהּ צוּה יְהוָה לַעֲקֹב סִבִּיבֵי צַרֵּי הַיִּתָּה יְרוּשָׁלַם לְנֵהָ בְּיַנְיָהָ 18 צַדִּיק הוּא יְהוָה כִּי־פִידֵהוּ מְרִיתֵי שְׁמֵעוּ־נָא כָּל־עַמִּים וְרָאִי מִכְּאֹבִי בְּתוֹלְתֵי וּבַהוּרֵי הַלְכּוּ בְּשִׁבְרֵי קָרָאתִי לְמִאֲהַבֵי הַמָּה רַמּוֹנֵי פֶתְחֵי וְזַקְנֵי בְּעִיר גּוֹעֵי כִּי

v. 12. זערא ל' v. 13. מלכ' בנ' א' v. 16. בכיה ב' v. 18. ק' העמים

15. Le temps. On peut traduire l'hébreu par : « une armée ». — A foulé le pressoir pour. Hébreu : « a foulé au pressoir ». 16. Le consolateur qui devait faire revenir mon âme. Hébreu et Septante : « et mon consolateur celui qui ranimait mon âme ». 17. Comme une femme souillée par ses mois. Hébreu : « un objet d'horreur au milieu d'eux ». 18. Parce que j'ai provoqué sa bouche au courroux. Hébreu : « car j'ai été rebelle à ses ordres ». 19. Ont été consumés. Hébreu : « ont rendu le dernier soupir ».

I. Solitude de Jérusalem (I).

LAMED. 12 O vos omnes, qui transitis per viam, attendite, et videte si est dolor sicut quóniam vindemiávit me ut locútus est Dóminus in die iræ fu- [rórís sui. Dolor maximus. Dan. 9, 12. Job, 19, 21. Lev. 19, 10. Jer. 4, 8, 26; 23, 37.]

MEM. 13 De excélsio misit ignem in óssibus [meis, et erudit me : expándit rete pédibus meis, convértit me retrórsum : pósuit me desolátam, tota die mœróre [conféctam. Ps. 101, 4; 6, 2. Is. 38, 13. Ez. 24, 9; 12, 13. Os. 7, 12. 2 Reg. 13, 20.]

NUN. 14 Vigilávit jugum iniquitátum meárum : in manu ejus convolútæ sunt, et impó- [sitæ collo meo : infirmátæ est virtus mea : dedit me Dóminus in manu, de qua [non pótero súrgere. Jer. 27, 2. Ps. 37, 5.]

SAMECH. 15 Abstulit omnes magníficos meos Dó- [minus de médió mei : vocávit advérsum me tempus, ut contéreret eléctos meos : tórcular calcávit Dóminus virgini filia [Juda. Lam. 2, 22. Jer. 7, 16; 46, 15; 47, 3; 50, 11. Soph. 1, 7. Is. 63, 3. Joel, 4, 13. Ap. 14, 20; 19, 15. Jer. 9, 1; 14, 17.]

AIN. 16 Idcirco ego plorans, et óculus meus [dedúcens aquas : quia longe factus est a me consolátor, convértens ánimam meam : facti sunt filii mei pérditi, quóniam [inváluit inimicus. Lam. 1, 13-15. Jer. 4, 19; 6, 14; 22, 19; 23, 25. Jer. 9, 18; 13, 17; 10, 20.]

PHE. 17 Expándit Sion manus suas, non est qui consolétur eam : mandávit Dóminus advérsum Jacob in [circúitu ejus hostes ejus : facta est Jerúsalem quasi pollúta méns- [truis inter eos. Ab omnibus derelicta. Ex. 9, 29, 33. 3 Reg. 8, 38. Is. 1, 15. Ps. 43, 21; 142, 6. Lev. 12, 2; 15, 19.]

SADÉ. 18 Justus est Dóminus, quia os ejus ad iracúndiam provocávi : audíte óbsecro univérsi pópuli, et vidéte [dolórem meum : virgines meæ, et júvenes mei abiérun- [t in captivitátem. Dan. 9, 7. Bar. 1, 15. Jer. 12, 1. Deut. 32, 4. 2 Par. 12, 6. Ps. 148, 37. Num. 3, 16-15; 20, 24; 27, 14. 3 Reg. 13, 21, 26.]

COPH. 19 Vocávi amicos meos, et ipsi decepé- [runt me : sacerdótes mei, et senes mei in urbe [consumpti sunt : Jer. 30, 14. Abd. 7. Lam. 2, 10.]

LAMED. 12 O vous tous qui passez par la voie, prêtez attention, et voyez s'il est une douleur comme ma douleur; parce que le Seigneur m'a vendangée, comme il l'a dit, au jour de la colère de sa [fureur. 13 D'en haut il a envoyé un feu dans mes [os, et il m'a châtiée; il a tendu un filet à mes pieds, et il m'a fait tomber en arrière; il m'a rendue désolée, accablée de chagrin [tout le jour. 14 Le joug de mes iniquités s'est éveillé; elles ont été roulées dans sa main, et im- [posées sur mon cou; ma force s'est affaiblie; le Seigneur m'a livrée à une main dont je [ne pourrai sortir. 15 Le Seigneur a enlevé du milieu de moi [tous mes hommes illustres; il a appelé contre moi le temps afin de briser mes élus; le Seigneur a foulé le pressoir pour la [vierge fille de Juda. 16 C'est pour cela que moi je pleure, et que [mon oeil a fait couler des eaux; parce qu'il s'est éloigné de moi, le conso- [lateur qui devait faire revenir mon âme; mes fils sont perdus, parce que l'ennemi est [devenu le plus fort. 17 Sion a étendu ses mains, il n'y a personne qui la console; le Seigneur a appelé de tous côtés contre [Jacob ses ennemis; Jérusalem est devenue au milieu d'eux [comme une femme souillée par ses mois. 18 Le Seigneur est juste, parce que j'ai provoqué sa bouche au courroux; écoutez, je vous en conjure, vous tous, [peuples, et voyez ma douleur; mes vierges et mes jeunes hommes sont [allés en captivité. 19 J'ai appelé mes amis et ils m'ont trom- [pé; mes prêtres et mes vieillards ont été con- [sumés dans la ville,

12. M'a vendangée: m'a traitée comme une vigne vendangée, où l'on n'a rien laissé. — La colère de sa fureur. Voir la note sur Jérémie, iv, 8. 13. Mes os; mes soldats choisis, d'élite. — Le Seigneur a foulé le pressoir, pour en faire couler le vin de sa colère. Cf. Isaïe, lxxiii, 2, 3; Joël, iii, 13; Apocalypse, xiv, 19, 20; xix, 15. — Pour la vierge...; pour enivrer la vierge, etc. C'est le peuple de Juda, dans ce passage comme dans bien d'autres, qui est désigné sous le nom d'une vierge et d'une fille (Glaire).

16. Qui devait faire revenir mon âme (convertens animam meam); lorsque la tristesse lui faisait abandonner mon corps; qui devait me redonner la vie (Glaire). 18. Le Seigneur est juste; dans les maux dont il m'a affligée. — Parce que j'ai provoqué; dans l'hébreu, je me suis révoltée, j'ai été rebelle. — Sa bouche; pour ce qui est sorti de sa bouche, sa parole, ses ordres, son commandement; métonymie dont on a pu déjà remarquer plus d'un exemple (Glaire).

II. Destructio urbis et templi (II).

ἐξήτησαν βοῶσιν αὐτοῖς ἵνα ἐπιστρέψωσι ψυχὰς αὐτῶν, καὶ οὐχ εὔρον. PHXS. 20 Ἴδε, κύριε, ὅτι θλίβομαι, ἡ κοιλία μου ἐταράχθη, καὶ ἡ καρδία μου ἐστράφη ἐν ἐμοί, ὅτι παραπικραίνουσα παρεπικράνθη· ἔξωθεν ἠτέκνωσέ με μάχαιρα, ὡς περὶ θάνατος ἐν ὄκω. ΧΣΕΝ. 21 Ἀκούσατε δὴ, ὅτι στενάζω ἐγὼ, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν με. Πάντες οἱ ἐχθροὶ μου ἤκουσαν τὰ κακά μου, καὶ ἐχάρησαν, ὅτι σὺ ἐποίησας, ἐπήγαρας ἡμέραν, ἐκάλεσας καιρὸν, ἐγένοντο ὅμοιοι ἐμοί. ΘΑΥ. 22 Εἰσελθὺ πᾶσα ἡ κακία αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν σου, καὶ ἐπιφύλλισον αὐτοῖς, ὃν τρόπον ἐποίησαν ἐπιφύλλίδα περὶ πάντων τῶν ἁμαρτημάτων μου ὅτι πολλοὶ οἱ στεναγμοὶ μου, καὶ ἡ καρδία μου λυπεῖται.

II. ΑΛΕΦ. Πῶς ἐγνόφωσεν ἐν ὄργῃ αὐτοῦ κύριος τὴν θυγατέρα Σιών, κατέβηκεν ἐξ οὐρανοῦ εἰς γῆν δόξασμα Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἐμνήσθη ὑποποδίου ποδῶν αὐτοῦ; ΒΗΘ. 2 Ἐν ἡμέρᾳ ὄργης αὐτοῦ κατεπόντισε κύριος, οὐ φεισάμενος πάντα τὰ ὄρατα Ἰακώβ καθέλειν ἐν θυμῷ αὐτοῦ, τὰ ὀχυρώματα τῆς θυγατρὸς Ἰούδα ἐκόλλησεν εἰς τὴν γῆν, ἐβέβηλωσε βασιλεία αὐτῆς καὶ ἄρχοντας αὐτῆς. ΓΙΜΕΛ. 3 Συνέκλασεν ἐν ὄργῃ θυμοῦ αὐτοῦ πᾶν κέρας Ἰσραὴλ, ἀπέστρεψεν ὀπίσω δεξιὰν αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ, καὶ ἀνῆψεν ἐν Ἰακώβ ὡς πῦρ φλόγα, καὶ κατέφαγε πάντα τὰ κέκλω. ΔΑΛΕΘ. 4 Ἐνέτεινε τόξον αὐτοῦ ὡς ἐχθρὸς ὑπεναντίος, ἐστερέωσε δεξιὰν αὐτοῦ ὡς ὑπεναντίος, καὶ ἀπέκτεινε πάντα τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν μου ἐν σκητῇ θυγατρὸς Σιών, ἐξέχευεν ὡς πῦρ τὸν θυμὸν αὐτοῦ.

19. X: βρ. ἐαντοῖς. 20. A† (p. θλίβ.) καὶ. N* (all.) καὶ. EFN: παραπ. παρεπικρανα. 21. A† (a. ἐγέν.) καὶ. A†F: ἐγένετο (E† μοι). A†E: οἱμοιοι (pro οἱμοιοι ἐμοί). 22. A†: ἐπιφύλλισον (l. ἐπιφύλλισον). N: ἐπιφ. αὐτῶς. F (pro ἐποίησ. ἐπιφ.): ἐπεφύλλισάν μοι. — 1s. A†* κνρ. A: ποδῶν αὐτῶ

20. Parce que je suis remplie d'amertume. Hébreu: « parce que je me suis révoltée ». 21. Ils ont appris que je gémiss. Hébreu: « on a entendu mes soupirs ». Septante: « écoutez donc, je gémiss ». 22. Vendangez-les, comme vous m'avez vendangé. Hébreu, expression proverbiale qui signifie: « traite-les comme tu m'as traitée ».

בָּקָשׁוּ אֶכְלָל לָמוֹ וַיִּשְׁיבוּ אֶת־נַפְשָׁם: כ רָאָה יְהוָה כִּי־צָר־לִי מֵעַי הַמְרַמְרֵי נִהְפָּה לְבָבִי בְּקִרְבִּי כִּי מָרוּ מְרִיתִי מִהוֹיָן שִׁפְלָה־הַחֶרֶב בְּבַיִת פְּמֹנֹת: 21 שָׁמְעוּ כִּי נֶאֱנַחָה אָנִי אֵין מְנַחֵם לִי כָל־אֲנִי שָׁמְעוּ רַעְתּוֹ שָׁשׂוּ כִּי אֶתְהַ עֲשִׂיתָ הַבְּאֵת יוֹם־קְרֹאתָ וַיְהִי כַפְלֵנִי: 22 תָּבֵא כָל־רַעְתָּם לְפָנַי וְעוֹלָל לָמוֹ כִּאֲשֶׁר עוֹלָלְתָּ לִּי עַל כָּל־פְּשָׁעַי כִּי־ רַבּוֹת אֲנַחְתִּי וְלִבִּי דָגִי:

II. איכה וליב באפו. אדני את-בת ציון השליכה משמים ארץ תפארת ישראל ולא זכר הדוסירגליו ביום אפס: בלע אדני. לא חמל את כל-נאות יעקב הרוס בעברתו מבצרי בתייהודה הניע לארץ הלל ממלכה ושירה: גדע בבחריאף כל קרו ישראל השיב אהור ומינו מפני אויב ויבצר ביעקב כאשר להכה אכלה סקיב: דרה קשתו כאויב נצב ומינו בצר ויהרג כל מחמד-יעון באהל בת-ציון שפה כאשר המתו:

v. 21. בנ' א' בשוא ib. כמני. בנ' א' הרם v. 1. ולא ק' v. 2.

ἐν ἡμέρᾳ ὄργης θυμῷ αὐτῷ. Κατεπ. κνρ. 2. E: ἐκόλληθη. X† (p. ἐκόλλ.) αὐτῷ. A† (p. ἐβέβ.) εἰς τὴν γῆν. E: βασιλείαν. A†EF: (l. ἀρχοντας) ἀρχοντα. 3. A† (a. ὀπίσω) εἰς τὰ. A†F* (all.) ἐν. X: πῦρ φλόγον. 4. A†: Ἐνέτειλεν (l. Ἐνέτεινε). EF* (pr.) ὑπεναντ. N* τὰ et τῶν. A†* ἐν. F: ἐν σκη-νώμασιν.

II. 1. La terre illustre... Israël. Hébreu: « en terre la splendeur d'Israël ». Septante: « et en terre la gloire d'Israël ». 2*. Hébreu: « Adonai a détruit sans (rien) épargner toutes les demeures de Jacob ». — Son royaume. Septante: « son roi ». 4*. Hébreu: « il a fait périr tout ce qui plaisait aux yeux; sur la tente de la fille de Sion il a versé sa colère comme un feu ».

II. Destruction de la ville et du temple (II).

quia quasiérunt cibum sibi ut refocillarent animam suam. RES. 20 Vide Dómine quóniam tribulor, con-[turbátus est venter meus: subvèrsus est cor meum in memet-] ipsa, quóniam amaritúdine plena sum: foris interficit gládus, et domi mors [similis est. SIN. 21 Audiérunt quia ingemisco ego, et [non est qui consolétur me: omnes inimíci mei audiérunt malum] [meum, lætáti sunt, quóniam tu fecisti: adduxisti diem consolatiónis, et fient] [similes mei. THAU. 22 Ingrediátur omne malum eórum co-] [ram te: et vindémia eos sicut vindemiásti me] propter omnes iniquitátes meas: multi enim gémitus mei, et cor meum [mœrens.

ALEPH. 1 Quómodo obtéxit caligine in furóre [suo Dóminus filiam Sion: projéct de cœlo in terram inclýtam] [Israel, et non est recordátus scabélli pedum] [suórum in die furóris sui. BETH. 2 Præcipitávit Dóminus, nec pepércit, [ómnia speciósa Jacob, destrúxit in furóre suo munitiões vir-] [ginis Juda, et dejécit in terram: póluit regnum, et príncipes ejus. GHIMEL. 3 Confrégit in ira furóris sui omne] [cornu Israel: 2 Par. 20, 9. Ps. 88, 44. Jer. 17, 27. Is. 4, 55. Ps. 104, 32. flammæ] devorántis in gyro. DALETH. 4 Teténdit arcum suum quasi inimícus, firmávit dexteram suam quasi hostis: et occidit omne quod pulchrum erat] [visu in tabernáculo filie Sion, effúdit quasi ignem indignatiónem] [suam.

20. Au dehors le glaive tue. Hors de la ville, dans le pays, les Juifs étaient tués par les Chaldéens; dans la ville ils mouraient par la famine et la peste. 22. Vendangez-les. Voir pour le sens de cette expres- sion, la note sur y. 12. II. Destruction de la ville et du temple, II. II. ALEPH. Pour ce mot et les autres semblables, qui sont en tête des versets suivants, voir la note au commencement du premier chapitre. La seconde élégie peint surtout la destruction de

lorsqu'ils ont cherché de la nourriture pour ranimer leur âme. RES. 20 Voyez, Seigneur, que je suis dans la tri- [bulation; mes entrailles sont émues; mon cœur est bouleversé au dedans de] [moi, parce que je suis remplie d'amertume; au dehors le glaive tue; au dedans, c'est] [de même la mort. SIN. 21 Ils ont appris que je gémiss, et qu'il n'y a] [personne qui me console; tous mes ennemis ont appris mon malheur; ils se sont réjouis, parce que c'est vous qui] [l'avez fait; vous amènerez le jour de ma consolation, et ils seront semblables à moi. THAU. 22 Que tout le mal qu'ils ont fait vienne de-] [vant vous; et vendangez-les, comme vous m'avez ven-] [dangée] à cause de toutes mes iniquités; car mes gémissements sont nombreux, et [mon cœur est triste.

ALEPH. 1 Comment le Seigneur a-t-il couvert de [ténèbres, dans sa fureur, la fille de Sion? il a jeté Israël, du ciel sur la terre illus-] [tre] et il ne s'est pas souvenu de l'escabeau de] [ses pieds. au jour de sa fureur. BETH. 2 Le Seigneur a tout renversé il n'a épar-] [gné aucune des magnificences de Jacob; il a détruit dans sa fureur les fortifications] [de la vierge de Juda, il les a jetées par terre; il a souillé son royaume et ses princes. GHIMEL. 3 Il a brisé dans la colère de sa fureur] [toute la corne d'Israël; il a retiré en arrière sa droite de la face] [de l'ennemi, et il a allumé dans Jacob comme le feu] [d'une flamme] dévorante tout autour. DALETH. 4 Il a tendu son arc comme un adversaire; il a affermi sa droite comme un ennemi, et il a tué tout ce qui était beau à voir] [dans la tente de la fille de Sion: il a répandu, comme un feu, son indigna-] [tion.

la cité sainte et du temple, comme la première avait peint sa solitude actuelle. Elle remonte de l'effet à la cause. 1. Les ténèbres, l'obscurité; signifient souvent, dans la Bible, les malheurs, les calamités, une grande affliction. — L'escabeau de ses pieds; c'est-à-dire son arche d'alliance, son temple. 2. Il n'a épargné aucune; littéralement et par hébraïsme, il n'a pas épargné toutes (Glaire). 3. La colère de sa fureur. Voir la note sur Jérémie, iv, 8. — La corne; la force, la puissance.

II. Destructio urbis et templi (II).

H. ⁵ Εγενήθη κύριος ως ἐχθρὸς, κατεπόν-
τισεν Ἰσραὴλ, κατεπόντισε τὰς βάρεις αὐτῆς,
διέφθειρε τὰ ὄχυράματα αὐτοῦ, καὶ ἐπλή-
θυνε τῇ θυγατρὶ Ἰούδα ταπεινουμένην καὶ
τεταπεινωμένην. ΟΥΑΥ. ⁶ Καὶ διεπέτα-
σεν ὡς ἄμπελον τὸ σκήνωμα αὐτοῦ, διέ-
φθειρεν ἔορτήν αὐτοῦ. Ἐπελάθετο κύριος ἃ
ἐποίησεν ἐν Σιών ἑορτῆς καὶ σαββάτου, καὶ
παρώξυνεν ἐμβρομίῳ αὐτοῦ βασιλέα
καὶ ἱερέα καὶ ἄρχοντα. ΖΑΙΝ. ⁷ Ἀπόσατο
κύριος θυσιαστήριον αὐτοῦ, ἀπεινάξεν
ἀγίασμα αὐτοῦ, συνέτριψεν ἐν χεῖρι ἐχθροῦ
τεῖχος βάρειν αὐτῆς φωνῆν ἔδωκεν ἐν οἴκῳ
κυρίου ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς. ΗΘ. ⁸ Καὶ
ἐπέστρεψε διαφθεῖραι τεῖχος θυγατρὸς Σιών,
ἐξέτεινε μέτρον, οὐκ ἔστρεψε χεῖρα αὐτοῦ
ἀπὸ καταπατήματος καὶ ἐπένθησε τὸ προ-
τείχισμα, καὶ τεῖχος ὁμοθυμαδὸν ἠσθένησε.
ΤΗΘ. ⁹ Ἐνεπάγησαν εἰς γῆν πύλαι αὐτῆς,
ἀπώλεσε καὶ συνέτριψε μογλοὺς αὐτῆς, βα-
σιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντα αὐτῆς ἐν τοῖς
ἔθνεσιν. Οὐκ ἔστι νόμος, καὶ γε προφητῶν
αὐτῆς οὐκ εἶδον ὄρασιν παρὰ κυρίου. ΙΩΔ.
¹⁰ Ἐκάθισαν εἰς τὴν γῆν, ἐσιώπησαν προσβύ-
τεροι θυγατρὸς Σιών, ἀνεβίβασαν χοῦν ἐπὶ
τὴν κεφαλὴν αὐτῶν, περιεζώσαντο σάκκους,
κατήγαγον εἰς γῆν ἀρχηγούς παρθένους ἐν
Ἱερουσαλήμ.

ΧΑΦ. ¹¹ Ἐξέλιπον ἐν δάκρυσιν οἱ ὀφθαλ-
μοί μου, ἐταράχθη ἡ καρδία μου, ἐξεχύθη
εἰς τὴν γῆν ἡ δόξα μου, ἐπὶ τὸ σύντριμμα
τῆς θυγατρὸς λαοῦ μου, ἐν τῷ ἐκλείπειν
νήπιον καὶ θηλάζοντα ἐν πλατείαις πόλεως.
ΛΑΜΕΔ. ¹² Ταῖς μητράσιν αὐτῶν εἶπαν
Ποῦ οἶτος καὶ οἶνος; ἐν τῷ ἐκλύεσθαι αὐτοῦς

⁵. X* ὡς. A: πάσας τὰς βάρ. N (tert. man.)
EF: βάρ. αὐτῆ. A: ὄχυρ. αὐτῆς. A²† (a. τῆ θ.)
ἐν. A: ταπεινόμενον (E: ταπεινόμενα). X: τετα-
πεινωμένην κ. τεταπεινωμένον. 6. A: δ ἐποίησ. F*
κ. ἄρχοντα. 7. A: ἰον. κύριος post αὐτοῦ. A¹F:

⁵. Hébreu : « il a multiplié dans la fille de Juda les gémissements et les lamentations ». Septante : « il a multiplié les humiliations pour la fille de Juda ».
⁶. Il a renversé sa tente. Hébreu : « il a détruit le lieu de son assemblée ». Septante : « il a détruit ses fêtes ».

ה הויה אדני | פאויב בלע ישראל
בלע כל-ארמנותיה שחת מבצרי
וירב בכתיהודה תאניה ואניה:
ויהמס פנן שכו שחת מעדו שפה
יהוה | בציון מועד ושפת וינאץ
7 בזעם-אפו מלה וכתו: זנח אדני
מזבחו נאר מקדשו הסגור פיד-אויב
הומת ארמנותיה קול נתנו בבית-
יהוה פיום מועד: השב יהוה |
8 להשתחית הומת בת-ציון נטה קו
לא-השיב ידו מפלע ויאבל-הל
9 והומה יהוה אמללו: טבעי בארץ
שעריה אבד ושבר בריחיה מלכה
ושריה בגוים אין תורה צב-נביאיה
1 לאמצאו חזון מיהוה: ישבו לארץ
ידמו זקני בת-ציון העלו עפר על-
ראשם חגרו שקים הורידו לארץ
ראשן כהולת ירושלים:
11 פלו בדמעות עיני המרמרו מעי
נשפה לארץ כבדי על-שבר בת-עמי
פעטף עולל ויונק ברחבות קריה:
12 לאמתם יאמרו איה דגן דגן ויין

v. 9. זעירא כ
v. 10. כנא בשוא

ἔδωκεν (l. ἔδωκεν). E† (p. ἔδ.) πολέμ. 8. A¹N:
(pro ἐπέστρ.) : ἀπέστρεψεν? (EF: ἐλογίσαστο). A†
(bis) κύριος (p. ἐπέστ. et ἐξέστ.) et τῷ (a. διαφθ.).
X: ἐπένθησαν δυνάμεις. A: ἠσθένησαν. 9. X (pro
Ἐνεπ.) : Κατεβυθίσθησαν. A: εἰς τὴν γῆν αἱ πυλ.
... ἀρχοντας. 10. A: τὴν γῆν. X: ἀρχ. παρθένω
θυγατρὸς Ἰερ. 11. X (pro καρδ.) : κοιλία. A* (a.
γῆν) τὴν ... † τῷ (a. λαοῦ). X: ἐν τῷ ἐκλύεσθαι ἡ-
για. A¹N: πλατείας (eti. ἦ. 12). 12. E: εἶπον.

7. Sa sanctification. Hébreu : « son sanctuaire ».
8. L'avant-mur a gémí, et le mur a été pareille-
ment détruit. Hébreu : « il a jeté dans le deuil l'a-
vant-mur et les murailles, qui ont été ruinés en-
semble ».
10. Leurs têtes. Septante : « les chefs ».
11. Mon foie. Septante : « ma gloire ».

II. Destruction de la ville et du temple (II).

HE et humiliata.
⁵ Factus est Dóminus velut inimicus :
præcipitávit Israel, præcipitávit omnia
[mœnia ejus : Is. 30, 2; 35, 10.
Job, 30, 3.
Ez. 35, 3.
dissipávit munitiões ejus,
et replévit in filia Juda humiliátum et
[humiliátam.
VAU
⁶ Et dissipávit quasi hortum tentórium
[suum,
demolitus est tabernáculum suum,
oblivióni tradidit Dóminus in Sion fes-
[tivitátam et sábbatum : Ps. 17, 13;
73, 4; 79, 13.
Is. 24, 20; 38, 12.
Lam. 1, 4.
et in oppróbrium, et in indignatiónem
[furóris sui, regem et sacerdotem.
ZAIN
⁷ Répult Dóminus altáre suum, male-
[dixit sanctificatióni suæ : Jer. 7, 14.
3 Reg. 6, 5.
Jer. 35, 4.
trádidit in manu inimíci muros túrrium
[ejus : 2 Par. 5, 13;
7, 3.
Lam. 2, 22.
vocem dedérunt in domo Dómini,
sicut in die solénni.
HETH
⁸ Cogitávit Dóminus dissipáre murum
[filia Sion :
teténdit funiculum suum, et non avértit
[manum suam a perditióne : 4 Reg. 21, 13.
Is. 34, 11.
Jer. 32, 31.
2 Reg. 8, 2.
Jer. 4, 28.
Is. 3, 26.
Jer. 14, 2.
luxitque antemurále, et murus
páriter dissipátus est.
THETH
⁹ Defixæ sunt in terra portæ ejus :
pérdidit, et contrivit vectes ejus :
regem ejus et príncipes ejus in gén-
[tibus : non est lex,
et prophétæ ejus non invenérunt vi-
[siónem a Dómino.
IOD
¹⁰ Sedérunt in terra, conticúerunt senes
[filia Sion : Lam. 1, 19.
Job, 2, 12.
2 Reg. 13, 19.
2 Esdr. 9, 1.
Gen. 37, 34.
Joel, 2, 8; 15.
Lam. 1, 4.
Is. 5, 16-17.
conspersérunt cinere cápita sua,
accincti sunt ciliciis,
abjecérunt in terram cápita sua virgi-
[nes Jérusalem.
CAPH
¹¹ Defecérunt præ lácrymis óculi mei,
[conturbáta sunt viscera mea :
effúsum est in terra jecur meum
super contritióne filia pópuli mei,
cum deficeret párvulus et lactens in
[platéis óppidi.
LAMED
¹² Mátribus suis dixérunt :
Ubi est triticum et vinum?

HÉ.
⁵ Le Seigneur est devenu comme un ennemi :
il a renversé Israël, il a renversé toutes
[ses murailles,
il a détruit ses fortifications,
et il a rempli dans la fille de Juda l'homme
[et la femme d'humiliation.
VAU.
⁶ Il a détruit comme un jardin sa tente ;
il a renversé son tabernacle ;
le Seigneur a livré à l'oubli dans Sion la
[fête et le sabbat,
et à l'opprobre et à l'indignation de sa fu-
[reur le roi et le prêtre.
ZAIN.
⁷ Le Seigneur a rejeté son autel, il a maudit
[sa sanctification ;
il a livré à la main de l'ennemi les murs
[de ses tours ;
ils ont élevé la voix dans la maison du
[Seigneur,
comme dans un jour solennel.
HETH.
⁸ Le Seigneur a résolu de détruire le mur
[de la fille de Sion ;
il a tendu son cordeau, et il n'a pas dé-
[tourné sa main de la perdition ;
l'avant-mur a gémí, et le mur
a été pareillement détruit.
THETH.
⁹ Ses portes ont été enfoncées dans la terre :
il a ruiné et brisé ses verrous ;
son roi et ses princes, il les a dispersés
[parmi les nations ; il n'y a pas de loi,
et ses prophètes n'ont pas trouvé de vision
[venant du Seigneur.
IOD.
¹⁰ Ils se sont assis sur la terre, ils se sont tus,
[les vieillards de la fille de Sion ;
ils ont couvert de cendre leurs têtes ;
ils se sont ceints de cilices ;
les vierges de Jérusalem ont baissé leurs
[têtes vers la terre.
CAPH.
¹¹ Mes yeux ont défailli à force de larmes,
[mes entrailles ont été emues
mon foie s'est répandu sur la terre,
à cause de la destruction de la fille de mon
[peuple,
lorsque défailaient le petit enfant, et l'en-
[fant à la mamelle, sur les places de la ville.
LAMED.
¹² Ils ont dit à leurs mères :
« Où sont le blé et le vin ? »

6. Il a détruit comme un jardin. « Dissipavit, aut transtulit quasi horti tentorium suum, id est, sicut qui hortos custodiunt, postquam fructus collecti sunt, casam ubi habitabant dissipant, aut alio transferunt, sic Deus dissipavit et transtulit Jerusalem, ut Is., xxiv, 20 et xxxviii, 12 ». Maldonat. — Sa tente; sa demeure, c'est-à-dire son tabernacle, son temple.
7. Sa sanctification; le lieu qu'il s'est consacré, son sanctuaire.
8. L'avant-mur a gémí; la petite muraille qui était placée devant le rempart est tombée.

9. N'ont pas trouvé; n'ont pas reçu. — Vision prophétique.
10. Signes de deuil et de désolation.
11. Mon foie s'est répandu sur la terre; hyperbole, pour marquer une grande douleur. Cf. Job, xvi, 14.
12. Où sont le blé et le vin? Les enfants, pendant le siège, meurent de faim; ils demandent à leurs mères de la nourriture et elles ne peuvent leur en donner.

II. Destructio urbis et templi (II).

ὡς τραυματίας ἐν πλατείαις πόλεως, ἐν τῷ ἐκχεῖσθαι ψυχὰς αὐτῶν εἰς κόλπον μητέρων αὐτῶν.

MHM. 13 Τι μαρτυρήσω σοι ἢ τί ὁμοιώσω σοι, θύγατερ Ἱερουσαλήμ; Τίς σώσει καὶ παρακαλέσει σε, παρθένος θύγατερ Σιών; Ὅτι ἐμεγαλύνθη ποτήριον συντριβῆς σου, τίς ἰάσεται σε; NOYN. 14 Προφήται σου εἰδοσάν σοι μάταια καὶ ἀφροσύνην, καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν ἐπὶ τὴν ἀδικίαν σου, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀχμαλωσίαν σου, καὶ εἰδοσάν σοι λήμματα μάταια καὶ ἐξώσματα. SAMEX. 15 Ἐκρότησαν ἐπὶ σὲ χεῖρας πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδόν, ἐσύρισαν καὶ ἐκίνησαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν ἐπὶ τὴν θύγατέρα Ἱερουσαλήμ. Αὕτη ἡ πόλις, ἐροῦσι, στέφανος εὐφροσύνης πάσης τῆς γῆς; AIN. 16 Αἰηνοῖξαν ἐπὶ σὲ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροὶ σου, ἐσύρισαν καὶ ἐβρῦξαν ὀδόντας, καὶ εἶπαν· Κατεπίομεν αὐτήν· πλὴν αὕτη ἡ ἡμέρα ἦν προσεδοκῶμεν εὐρομεν αὐτήν, εἶδομεν.

PH. 17 Ἐποίησε κύριος ἃ ἐνεθυμήθη, συνετέλεσε ὅμημα αὐτοῦ, ἃ ἐνετείλατο ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων καθεῖλε, καὶ οὐκ ἐφείσατο, καὶ ἠύφρανε ἐπὶ σὲ ἐχθρόν, ἔψωσε κέρας θλίβοντός σε. TΣΑΛΗ. 18 Ἐβόησε καρδία αὐτῶν πρὸς κύριον· Τεῖχη Σιών, καταγάγετε ὡς χειμᾶρόντος δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτός· ὡς δὴ ἐκνηψιν σεαυτῆ, μὴ σιωπήσαιο το θυγάτηρ ὀφθαλμῶν σου. ΚΩΦ. 19 Ἀνάστα, ἀγαλλίασαι ἐν νυκτὶ εἰς ἀρχὰς φυλακῆς σου, ἔκχεον ὡς ὕδωρ καρδίαν σου ἀπέναντι

12. E: τὰς ψυχ. 13. X (pro ὁμοιώσω) : ποιήσω. A1N: θυγάτηρ Ἱερου. A† σε (p. σώσει). 14. A (bis) : ἰδοσαν. A1* (p. ἰδον) σοι. X* ἐπὶ. F: τῷ ἀποστρέψαι. E: λήμμ. καὶ μάταια ἐξώσμ. X: κ. ἐξωσάν σε. 15. A: ἡ πόλις ἦν ἐρ. AEFN† (p. Στέφ.) δόξης. 16. N* σσ. N* (alt.) καὶ. 17. A: ῥήματα. A1: ἃ ἐνεθυμήθη (E: ὁ ἐνετεῖλ.). A† (pro κέρας) : κεφαλὰς. E: θλιβόντων. 18. FN† (p. Τεῖχη) θυγατρός. EF: καταγάγετω (Al.: κατάγαγε).

13. Septante : « quel témoignage puis-je te rendre ou que puis-je te comparer, fille de Jérusalem? Qui te sauvera, qui te consolera, vierge fille de Sion? Le calice de ton affliction s'est agrandi: qui te guérira? »
14. Pour l'exciter à la pénitence. Septante : « pour empêcher que tu ne sois captive ».

בְּהִתְעַשְׂפָּם כְּהִלָּל בְּרַחֲבוֹת לְיָרֵךְ
בְּהִתְעַשְׂפָּם נַפְשָׁם אֶל־חֵיק אִמָּתָם :
מִה־אֶעֱוֶה מִה אֲדַמְה־לָּךְ הַבַּת
וְיִשְׁלַם מִה אֲשַׁוְה־לָּךְ וְאֲנַחֲמָה
בַּת־לֵיל בַּת־צִיּוֹן כִּי־גָדוֹל פְּיִם שְׂבָרָה
מִי יִרְפָּא־לָךְ : נִבְיֵאִיךָ תִּזְוֶה לָךְ שְׂוֵא
וְתַפֵּל וְלֹא־גָלוּ עַל־עֲוֹנֶךָ לְהַשִּׁיב
שְׂבִיטָתְךָ וַיִּחְזֹו לָךְ מִשְׂאוֹת שְׂוֵא
וְרַמְדֵי־חַיִּים : סָפְקוּ עֲלֶיךָ פְּפֹיִם כָּל־
עַבְרֵי דָרָךְ שָׂרְקוּ וַיִּנְעֹו רִאשֵׁם עַל־
בֵּית יְרוּשָׁלַם הַזֹּאת הַעִיר שְׂיֵאמְרוּ
כְּלִילֵת יִפִּי מִשׁוֹשׁ לְכָל־הָאָרֶץ : פָּצוּ
עֲלֶיךָ פִּיהֶם כָּל־אֲיִבֶיךָ שָׂרְקוּ וַיַּחְרְקוּ־
שֵׁן אִמְרוּ בְּלִעְנֹו אַךְ זֶה תִּיּוֹם שְׂקִינְיָהוּ
מִצְאֵנוּ רֵאִינוּ :
עָשָׂה יְהוָה אֲשֶׁר זָמַם בְּצַע אֲמָרְתוֹ
אֲשֶׁר צָוָה מִימֵי־קֶדֶם הָרֶם וְלֹא הִמְלֵךְ
וַיִּשְׁמַח עֲלֶיךָ אוֹיֵב הָרִים קָרוֹן צָרֶיךָ :
צָעַק לָבָם אֶל־אֲדֹנָי הוֹמַת בַּת־צִיּוֹן
הוֹרִידוּ כַּנְּחָל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה
אֶל־תִּתְּנֵי פִגְמָת לָךְ אֶל־תִּדְּמֵם בַּת־
עֵינֶיךָ : קִימֵי ו רַנִּי בְּלִיל לְרֹאשׁ
אֲשַׁמְרוֹת שְׂפָכֵי כְּמִים לְבָבְךָ נִכְחַ

v. 13. אֲשֶׁר ק' v. 14. כְּבוֹת ק'
הָא' בְּסוּגִיל ib. כִּוְלוֹ קָמֵן v. 17.
בְּלִילָה ק' v. 19.

A: μὴ σιωπ., θυγάτηρ, ὁ ὀφθαλμός σου (EF: μηδὲ σιωπησάτω, Al.: μ. σιωπήση, F: ὀφθαλμῶ).
19. EF: Ἀνάστηθι, ἀδολέσχῃσαι (Al. ἀδολέσχῃσον). N* ἐν. X: φυλακῶν σου.

14. Hébreu : « ils ont vu pour toi des visions, des prédictions fausses et trompeuses ».
15. Septante : « est-ce là cette ville, couronne de joie sur toute la terre? »
18. Ne se taise pas. Hébreu : « ne cesse pas (de pleurer) ».

II. Destruction de la ville et du temple (II).

cum deficerent quasi vulnerati in pla-
[téis civitatis :
cum exhalarent animas suas in sinu
[matrum suarum.

MEM
13 Cui comparabo te? vel cui assimilabo
[te, filia Jerúsalem?
cui exaequabo te, et consolabor te
virgo filia Sion?
magna est enim velut mare contritio
[tua : quis medebitur tui?

NUN
14 Prophetae tui viderunt tibi falsa, et
[stulta,
nec aperiébant iniquitatem tuam,
ut te ad poenitentiam provocarent :
viderunt autem tibi assumptiones fal-
[sas, et ejectiones.

SAMECH
15 Plausérunt super te mámbus omnes
[transeúntes per viam :
sibilavérunt, et movérunt caput suum
[super filiam Jerúsalem :
Haecine est urbs, dicentes, perfecti
[decóris,
gaudium univérse terrae?

PHE
16 Aperuerunt super te os suum omnes
[inimici tui :
sibilavérunt, et fremuerunt dentibus,
et dixerunt : Devorabimus :
en ista est dies, quam expectabamus :
[invénimus, vidimus.

AIN
17 Fecit Dóminus quae cogitávit,
complévit sermónem suum, quem pra-
[céperat a diébus antiqúis :
destrúxit, et non pepéruit,
et latificávit super te inimicum, et
[exaltávit cornu hóstium tuorum.

SADÉ
18 Clamávit cor eórum ad Dóinum
super muros filiae Sion : Deduc quasi
[torréntem lácrymas, per diem et noc-
[tem :
non des réquiem tibi,
neque táceat pupilla óculi tui.

COPH
19 Consúrge, lauda in nocte, in princípío
[vigiliárum :
effúnde sicut aquam cor tuum ante
[conspectum Dómini :

lorsqu'ils tombaient comme des blessés
[sur les places de la cité ;
lorsqu'ils exhalaient leurs âmes sur le sein
[de leurs mères.

MEM.
13 A qui te comparerai-je? ou à qui t'assi-
[milerai-je, fille de Jérusalem ;
à qui t'égalerais-je, pour te consoler,
vierge fille de Sion?
car grande est comme la mer ta ruine ; qui
[t'apportera du remède?

NUN.
14 Tes prophètes ont vu pour toi des choses
[fausses et insensées ;
ils ne te découvraient pas ton iniquité
pour t'exciter à la pénitence ;
ils ont vu pour toi des prophéties de mal-
[heur fausses, et pour les ennemis l'expul-
[sion de la Judée.

SAMECH.
15 Ils ont battu des mains à ton sujet, tous
[ceux qui passaient par la voie ;
ils ont sifflé et secoué la tête sur la fille de
[Jérusalem :
« Est-ce là, disaient-ils, cette ville d'une
[parfaite beauté,
la joie de toute la terre? »

PHE.
16 Ils ont ouvert la bouche contre toi, tous
[tes ennemis ;
ils ont sifflé, et ils ont grincé des dents,
et ils ont dit : « Nous la dévorerons ;
voici, c'est le jour que nous attendions ;
[nous l'avons trouvé, nous l'avons vu ».

AIN.
17 Le Seigneur a fait ce qu'il a résolu ;
il a accompli la parole qu'il avait décrétée
[dès les jours anciens :
il a détruit et il n'a pas épargné ;
il a réjoui ton adversaire à ton sujet, et il
[a exalté la corne de tes ennemis.

SADÉ.
18 Leur cœur a crié vers le Seigneur
sur les murs de la fille de Sion : « Fais
[couler comme un torrent de larmes pen-
[dant le jour et pendant la nuit ;
ne te donne pas de repos,
et que la prunelle de ton œil ne se taise
[pas.

COPH.
19 Lève-toi, loue le Seigneur pendant la nuit,
[au commencement des veilles ;
répands, comme l'eau, ton cœur, en la pré-
[sence du Seigneur ;

13. Pour te consoler ; littéralement et par hébraïsme, et je te consolerais (Glaire).
14. Ont vu pour toi des prophéties ; ont eu pour toi des visions, etc. — Prophéties de malheur. C'est la vraie signification du terme hébreu mas'óth que la Vulgate a rendu ici par assumptiones, et ailleurs par onera, littéralement charges, fardeaux, et au figuré malheurs accablants. Cf. Isaïe, xiii, 2. Le sens de ce passage est donc : Tes prophètes t'ont trompée en présentant comme fausses les prophéties qui t'annonçaient des malheurs, et te prédisant que tes

ennemis seraient chassés de la Judée (Glaire).
16. Ce verset commence par PHE, et le suivant par AIN, contrairement à l'ordre alphabétique. Cette inversion, qui se remarque aussi dans les deux chapitres suivants, vient probablement de ce que quelque écrivain, voyant que le verset PHE se liait mieux par le sens que le verset AIN, à celui qui commence par SAMECH, a cru pouvoir se permettre ce déplacement (Glaire).
17. Adversaire... ennemis ; ces deux mots réunis expriment des ennemis de toute espèce. Rien n'est plus